

A36S42
E88
1994/95
QL/P.Gouv.

ASSEMBLEE NATIONALE
REÇU

'96 AVR 11 17:05

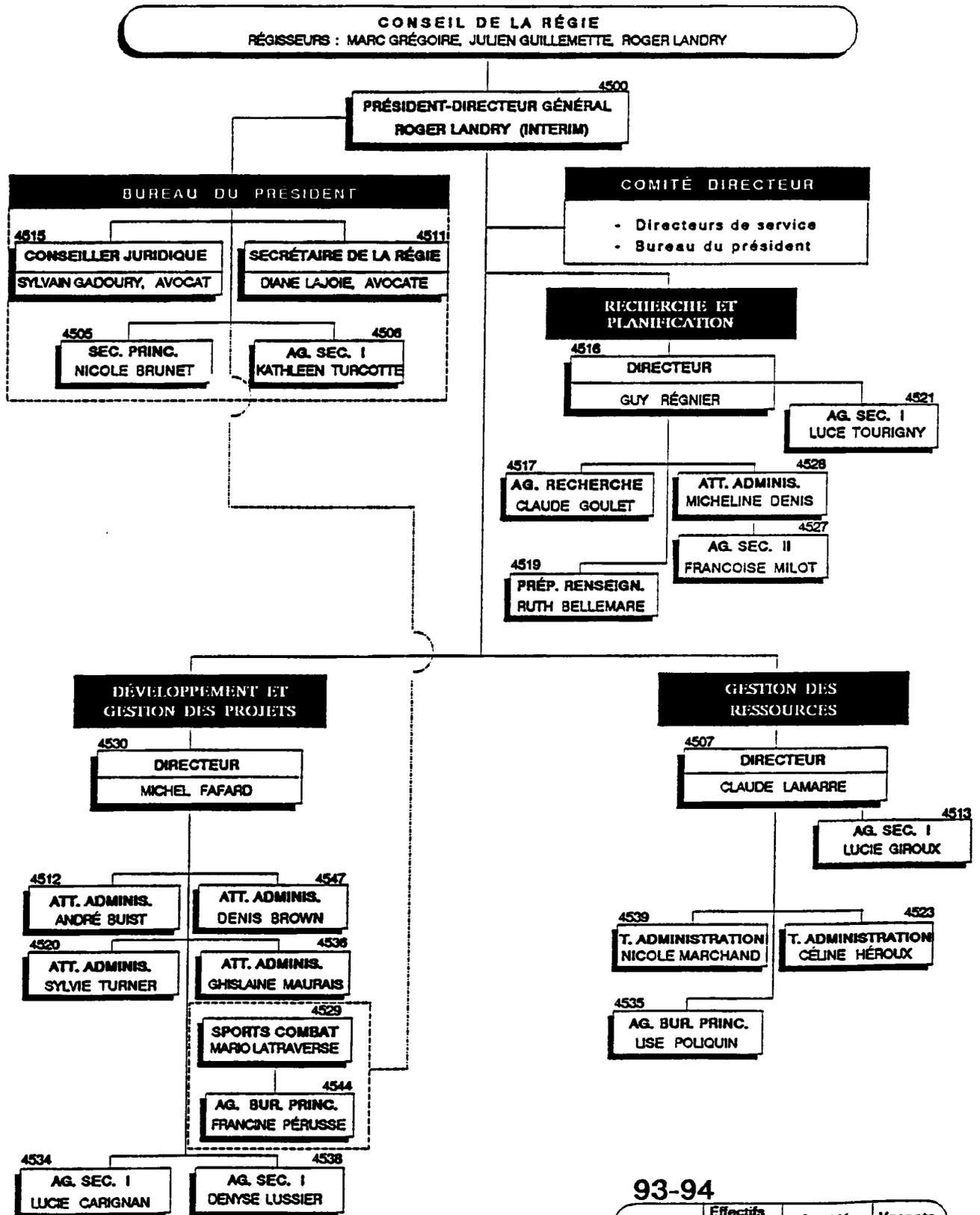
ÉTUDE DES CRÉDITS

1994-1995

RÉGIE DE LA SÉCURITÉ
DANS LES SPORTS DU QUÉBEC

- 1. Organigramme du ministère ou de l'organisme en indiquant pour chaque poste le nom et le titre du titulaire.**

RÉGIE DE LA SÉCURITÉ DANS LES SPORTS DU QUÉBEC



93-94

	Effectifs autorisés	Comblés	Vacants
Hors-cad.	01	01	00
Avocats	02	02	00
Profess.	11	10	01
Techniciens	02	02	00
Sout. adm.	10	10	00
TOTAL	26	25	01

2. Liste des publications régulières du ministère ou de l'organisme.

- **tirage;**
- **coût;**
- **distribution;**
- **imprimeur;**
- **copie du dernier numéro.**

Réponse 2

Liste des publications régulières de l'organisme

Bulletin "Le Sécuritaire"

Tirage : 10 000 X 2 numéros
 9 500 X 2 numéros

Coût : 34 470 \$ (4 numéros pour le volume 12)

Distribution : Postes Canada (en nombre avec permis)

Imprimeur : Imprimerie Vallières - numéros été, automne et hiver.

 Imprimerie Rive-Sud - numéro printemps.

Copie du dernier numéro incluse.

Rapport annuel

Tirage : 450 exemplaires

Coût : 1 844,74 \$

Distribution : Postes Canada

Imprimeur : Les Publications du Québec

3. Liste des voyages hors-Québec depuis le 1^{er} avril 1993.

- **endroit et date du voyage;**
- **but du voyage;**
- **coût;**
- **noms des ministres, députés, personnel de cabinet et fonctionnaires concernés (avec leur titre);**
- **pour les organismes, noms des dirigeants et fonctionnaires concernés.**

Réponse 3

Liste des voyages hors-Québec depuis le 1^{er} avril 1993

- Atlanta, du 19 au 23 mai 1993
- But du voyage :

Participer à titre de conférenciers au deuxième Congrès international sur la prévention des traumatismes.
- 1 605,07 \$
- Messieurs Claude Goulet et Guy Régnier, agents de recherche et de planification socio-économique.

4. Liste des dépenses en publicité.

- **les sommes dépensées pour l'exercice financier 1993-1994 et les prévisions pour 1994-1995;**
- **ventilation des dépenses par type de média.**

Réponse 4

Liste des dépenses en publicité.

- les sommes dépensées pour l'exercice financier 1993-1994 : aucune
- et les prévisions pour 1994-1995 : 12 000 \$
- ventilation des dépenses par type de média : aucune

5. Liste des sondages effectués durant l'exercice financier 1993-1994 à la demande des ministères, organismes, sociétés, régies et commissions qui s'y rattachent.

- liste et coût;
- copie du questionnaire.

Réponse 5

Sondage sur les blessures subies lors de la pratique d'activités récréatives et sportives entre octobre 1992 et septembre 1993.

Firme Impact Recherche.

Copie du questionnaire incluse.

Le total du contrat était de 16 800 \$: la Régie de la sécurité dans les sports a déboursé 5 000 \$ et le ministère de la Santé et des Services Sociaux a déboursé 11 800 \$.

2b. Depuis octobre 1992, combien de fois avez-vous subi des blessures qui ont nécessité une visite auprès d'un professionnel de la santé?

_____ nb de fois

3. Quelle est l'activité physique où vous avez subi la blessure la plus sérieuse?

4. Depuis octobre 1992, combien de fois par semaine, en moyenne, avez-vous pratiqué cette activité physique, lorsque cette activité physique était possible?

_____ nb de fois

5. Quelle partie de votre corps a été blessée? (Voir liste)

(Si plusieurs parties, inscrire le nombre et demander quelle partie a été blessée la plus sérieusement)

_____ nb de parties

_____ partie du corps blessée la + sérieusement

6. Quelle était la nature de votre blessure? (Voir liste)

(Si plusieurs blessures, inscrire le nombre et demander quelle blessure a été la plus sérieuse)

_____ nb de blessures

_____ blessure la + sérieuse

7. A quel endroit vous êtes-vous rendu en premier pour consulter un professionnel de la santé?

1. Hôpital (urgence)
2. Clinique externe
3. Clinique privée
4. CLSC
5. Clinique d'une institution scolaire
6. Autres (précisez): _____

8a. Votre blessure a-t-elle nécessité un séjour prolongé (une nuitée ou plus) à l'hôpital?

1. Oui
2. Non

8b. Si oui, combien de nuits avez-vous passées à l'hôpital?

_____ nb de nuits

9. Quel(s) est(sont) le(s) professionnel(s) de la santé que vous avez consulté(s) pour cette blessure? Combien de fois chacun?

Professionnel de la santé

Nb de fois

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Total:	_____

10. A cause de cette blessure, durant combien de jours n'avez-vous pas pu effectuer vos activités régulières; c'est-à-dire ne pas aller au travail, ne pas aller à l'école, ne pas tenir maison?

_____ nb de jours

- 11a. Avez-vous dû déboursier de l'argent en médicaments, en traitements ou en fournitures médicales pour soigner cette blessure?

1. Oui
2. Non → Passez à la question 12

- 11b. Si oui, combien d'argent au total?

_____ \$

- 12a. Avez-vous dû déboursier de l'argent autrement que pour des médicaments, des traitements ou des fournitures médicales; par exemple pour du transport, gardienne, hébergements, repas, etc.)?

1. Oui
2. Non → Passez à la question 13

- 12b. Si oui, combien d'argent au total?

_____ \$

13. Quelles sont les activités physiques (ou les sports) que vous-même vous avez pratiquées depuis octobre 1992, la plupart du temps à raison de trois fois par semaine, lorsque cette activité était possible?

(Inscrire/Réinscrire l'activité ayant causé la blessure si la fréquence correspond)

Première activité : _____

Deuxième activité : _____

Troisième activité : _____

20b. Listez les prénoms des autres personnes pour référence ultérieure:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

20c. Régions:

1. Montréal
2. Québec/Beauce
3. Abitibi-Témiscamingue
4. Outaouais
5. Estrie
6. Mauricie
7. Gaspésie/Côte Nord
8. Saguenay Lac St-Jean

QUESTIONNAIRE (Autre membre)
Pour chacun des autres membres du ménage âgés de six ans ou plus
administrez ce questionnaire

J'aimerais que nous parlions de (lire prénom de la question 20b)

1. Enregistrez le sexe:

1. Masculin

2. Féminin

2. Quel âge a-t-il(elle)?

_____ ans

3. Depuis le mois d'octobre 1992, a-t-il(elle) fait une activité physique ou sportive quelconque?

1. Oui

2. Non

→ Passez à une autre personne

99. Ne peut préciser

→ Passez à une autre personne

4a. Au cours de la pratique d'une activité physique depuis octobre 1992, a-t-il(elle) subi des blessures qui ont nécessité une visite auprès d'un professionnel de la santé?

1. Oui

2. Non

→ Passez à la question 15

99. Ne peut préciser

→ Passez à la question 15

4b. Depuis octobre 1992, combien de fois a-t-il(elle) subi des blessures qui ont nécessité une visite auprès d'un professionnel de la santé?

_____ nb de fois

5. Quelle est l'activité physique qui lui a causé la blessure la plus sérieuse?

6. Depuis octobre 1992, combien de fois par semaine, en moyenne, a-t-il(elle) pratiqué cette activité physique, lorsque cette activité physique était possible?

_____ nb de fois

7. Quelle partie du corps a été blessée? (Voir liste)

(Si plusieurs parties, inscrire le nombre et demander quelle partie a été blessée la plus sérieusement)

_____ nb de parties

_____ partie du corps blessée la + sérieusement

8. Quelle était la nature de cette blessure? (Voir liste)

(Si plusieurs blessures, inscrire le nombre et demander quelle blessure a été la plus sérieuse)

_____ nb de blessures

_____ blessure la + sérieuse

9. A quel endroit s'est-il(elle) rendu(e) en premier pour consulter un professionnel de la santé?

1. Hôpital (urgence)
 2. Clinique externe
 3. Clinique privée
 4. CLSC
 5. Clinique d'une institution scolaire
 6. Autres (précisez): _____
- _____

10a. Cette blessure a-t-elle nécessité un séjour prolongé (une nuitée ou plus) à l'hôpital?

1. Oui
2. Non

10b. Si oui, combien de nuits a-t-il(elle) passées à l'hôpital?

_____ nb de nuits

11. Quel(s) est(sont) le(s) professionnel(s) de la santé qu'il(elle) a consulté(s) pour cette blessure? Combien de fois chacun?

Professionnel de la santé

Nb de fois

Total:

12. A cause de cette blessure, durant combien de jours n'a-t-il(elle) pu effectuer ses activités régulières; c'est-à-dire ne pas aller au travail, ne pas aller à l'école, ne pas tenir maison?

_____ nb de jours

13a. A-t-il fallu déboursier de l'argent en médicaments, en traitements ou en fournitures médicales pour soigner cette blessure?

1. Oui
2. Non

→ Passez à la question 14

13b. Si oui, combien d'argent au total?

_____ \$

14a. A-t-il fallu déboursier de l'argent autrement que pour des médicaments, des traitements ou des fournitures médicales; par exemple pour du transport, gardienne, hébergements, repas, etc.)?

1. Oui

2. Non

→ Passez à la question 15

14b. Si oui, combien d'argent au total?

_____ \$

15. Quelles sont les activités physiques (ou les sports) qu'il(elle) a pratiquées depuis octobre 1992, la plupart du temps à raison de trois fois par semaine, lorsque cette activité était possible?

(Inscrire/Réinscrire l'activité ayant causé la blessure si la fréquence correspond)

Première activité : _____

Deuxième activité : _____

Troisième activité : _____

16. Quelle sont les activités physiques qu'il(elle) a pratiquées depuis octobre 1992, la plupart du temps à raison d'une ou deux fois par semaine, lorsque cette activité était possible?

(Inscrire/Réinscrire l'activité ayant causé la blessure si la fréquence correspond)

Première activité : _____

Deuxième activité : _____

Troisième activité : _____

17. Quelles sont les activités physiques qu'il(elle) a pratiquées depuis octobre 1992, la plupart du temps à raison de moins d'une fois par semaine, lorsque cette activité était possible?

(Inscrire/Réinscrire l'activité ayant causé la blessure si la fréquence correspond)

Première activité : _____

Deuxième activité : _____

Troisième activité : _____

Passez à un autre membre du ménage, si aucun autre
Remerciez & terminez
Brochez ce questionnaire avec celui du répondant

6. Liste des contrats de moins de 25 000 \$ octroyés par le ministère ou l'organisme depuis le 1^{er} avril 1993 au 31 mars 1994 en indiquant :

- **le nom du(de la) professionnel(le) ou de la firme;**
- **l'objet;**
- **le coût.**

Réponse 6

Liste des contrats de moins de 25 000 \$ octroyés depuis le 1^{er} avril 1993 au 31 mars 1994

LISTE DES CONTRATS DE MOINS DE 25 000 \$ PROFESSIONNEL(LE)S

NOM DE LA PERSONNE ENGAGÉE	OBJET	COÛT
Barbeau, Robert	Manifestation sportive (officiel)	256,90 \$
Barette, Janie	Comité consultatif de la médecine du sport	150,00 \$
Beaudry, Bruno	Manifestation sportive (officiel)	315,50 \$
Bidegare, André	Manifestation sportive (officiel)	446,35 \$
Bolen, Girard	Manifestation sportive (officiel)	1 237,80 \$
Chartier, Philippe	Manifestation sportive (officiel)	377,14 \$
Crivello, Antonio	Manifestation sportive (officiel)	461,17 \$
Croteau, François Dr	Comité consultatif de la médecine du sport	1 008,55 \$
Desroches, Aline	Interprète gestuelle (Sommet)	480,00 \$
Douville, Jean	Manifestation sportive (officiel)	1 367,75 \$
Fréchette, Fernand	Manifestation sportive (officiel)	308,30 \$
Gagne, Marc	Manifestation sportive (officiel)	150,00 \$
Girard, Jim	Manifestation sportive (officiel)	186,40 \$
Huard, André	Manifestation sportive (officiel)	225,00 \$
Jodoin, Marcel	Manifestation sportive (officiel)	590,85 \$
Jutras, Guy	Manifestation sportive (officiel)	652,40 \$
Kiss, Erno	Manifestation sportive (officiel)	515,00 \$
Labatt, Guy	Manifestation sportive (officiel)	250,00 \$
Laframboise, Raymond	Manifestation sportive (officiel)	167,40 \$
Lagarde, François	Sommet	4 200,00 \$
Lamarre, Normand	Inspection en ski	1 125,00 \$
Langlois, Denis	Manifestation sportive (officiel)	798,35 \$
Lapointe, Jean	Manifestation sportive (officiel)	564,90 \$
Lassonde, Come Dr	Comité consultatif de la médecine du sport	150,00 \$
Lavigne, Yves	Manifestation sportive (officiel)	450,00 \$
Leclerc, Carolle	Rédaction article "Le Sécuritaire"	175,00 \$
Leclerc, Louis	Manifestation sportive (officiel)	755,00 \$
Ledoux, Marielle Ph.D.	Rédaction article "Le Sécuritaire"	175,00 \$
Logie, Bonnie	Manifestation sportive (soutien logistique)	400,00 \$

Malo, Roger	Manifestation sportive (officiel)	223,20 \$
Marchessault, Omer	Manifestation sportive (officiel)	870,35 \$
Marcotte, Nathalie	Inspection en ski	1 430,00 \$
Martin, Jean-Jules	Préposé à la poste du Securitaire	1 800,00 \$
Meunier, Pierre	Manifestation sportive (officiel)	3 439,85 \$
Meunier, André	Manifestation sportive (officiel)	75,00 \$
Montpetit, Jean	Manifestation sportive (officiel)	815,32 \$
Munger, Clément	Inspection en ski	1 540,00 \$
Nadeau, Emilien	Manifestation sportive (officiel)	804,50 \$
Panneton, Robert	Manifestation sportive (officiel)	100,00 \$
Prescott, Jean-Guy	Manifestation sportive (officiel)	3 181,58 \$
Prud'Homme, Denis Dr	Comité consultatif de la médecine du sport	648,70 \$
Pruneau, François	Inspection en ski	1 150,00 \$
Quevillon, Mario	Manifestation sportive (officiel)	807,21 \$
Ranger, Pierre Dr	Comité consultatif de la médecine du sport	150,00 \$
Raymond, Odette	Interprète gestuelle (Sommet)	540,00 \$
Rivest, Serge	Manifestation sportive (officiel)	50,00 \$
Samson, Gilles	Manifestation sportive (officiel)	499,55 \$
Théroux, Jean-Claude	Manifestation sportive (officiel)	1 848,15 \$
Woodburn, John	Manifestation sportive (officiel)	800,05 \$
TOTAL		38 713,22 \$

**LISTE DES CONTRATS DE MOINS DE 25 000 \$
FIRMES**

NOM DE LA PERSONNE ENGAGÉE	OBJET	COÛT
Association des centres de ski de fond	Implantation et suivi des normes	2 500,00 \$
Atelier des Vieilles Forges	Reliure de journaux	1 116,46 \$
Centre de formation Cinq & Quart inc.	Séminaire Word Perfect	378,00 \$
Clip Inc.	Revue de presse	285,00 \$
École des hautes études commerciales de Montréal	Cours sur la qualité totale	787,50 \$
Énigma Communications Inc.	Le Sécuritaire	6 976,00 \$
Groupe CFC Inc.	Cours habilité personnelle et relationnelle	470,00 \$
Groupe Cerveau inc.	Messagerie vocale	2 998,50 \$
Groupe Promexpo Inc.	Super Salon des sports et plein air	3 891,00 \$
Impact recherche	Sondage sur les traumatismes d'origine récréative et sportive	5 000,00 \$
L'Espérance, André	Évaluation du nombre de décibels (klaxon)	560,00 \$
Le Groupe Cogicom	Logiciels gestion documentaire	5 877,50 \$
Public Design Inc.	Réalisation matérielle Jeux du Québec	1 000,00 \$
Service National des Sauveteurs inc.	Partenaire Aqua-Bon	2 500,00 \$
Service d'Édition Guy Connolly	Révision Le Sécuritaire	438,75 \$
Signé François Roy Inc.	Conception présentation logo RSSQ	300,00 \$
Valiquette, Pierre	Implantation logiciel Sports de combat	4525,00 \$
TOTAL		39 603,71 \$

7. **Liste détaillée des contrats qui, depuis le 1^{er} avril 1993 ont fait l'objet d'un versement supplémentaire par rapport au montant initial, le montant du surplus versé, le montant du contrat initial, les raisons du dépassement et le nom de l'entreprise qui a réalisé le contrat.**

Réponse 7

Liste détaillés des contrats depuis le 1^{er} avril 1993...

NIL

8. Le montant, pour l'année 1993-1994, de chacune des dépenses suivantes :

- la photocopie;
- la télécopie (fax), si identifiable à même les coûts reliés à la téléphonie;
- le remboursement des frais de transport;
- le remboursement des frais d'hébergement;
- le remboursement des frais de repas;
- l'ensemble des dépenses applicables à la participation à des congrès, des colloques et toutes sessions de type perfectionnement ou ressourcement : a) au Québec b) à l'extérieur du Québec.

Réponse 8

Le montant, pour l'année 1993-1994, de chacune des dépenses suivantes :

Photocopie	4 082,79 \$
Télécopie	990,00 \$ (location, ligne non identifiable)
Frais de transport, d'hébergement et de repas	43 076,65 \$
Session de perfectionnement	3 771,50 \$ a) au Québec 1 605,07 \$ b) à l'extérieur

9. Pour chacun des ministères et des organismes publics et parapublics sous leur autorité, combien de personnes, dont la cotisation fut payée en 1993-1994 par l'employeur, sont membres de clubs privés (clubs d'affaires, clubs sociaux, club de golf ou autres) et à quelle somme s'élève le montant global payé pour ces cotisations?

- Quelle est la fonction de chaque personne concernée ainsi que le coût de la cotisation à chacun des clubs (en indiquant le nom des clubs)?

Réponse 9

Combien de personnes, dont la cotisation fut payée en 1993-1994 par l'employeur, sont membres de clubs privés.

NIL

10. Le nombre et la répartition du personnel masculin et féminin, des personnes handicapées et des communautés culturelles (de chaque ministère et pour chacun des organismes relevant de sa compétence) pour chaque catégorie d'emplois (cadres, professionnels, fonctionnaires, etc.) pour 1993-1994.

Réponse 10

Le nombre et la répartition du personnel masculin et féminin, des personnes handicapées et des communautés culturelles pour chaque catégorie d'emplois pour 1993-1994.

	CADRES	PROFESSIONNEL(LE)S	PTBA
Masculin	1	8	0
Féminin	0	4	12
Personnes handicapées	0	0	0
Communautés culturelles	0	0	0
TOTAL	1	12	12

11. Pour l'exercice budgétaire 1993-1994 pour chaque ministère et organisme;

- a) nombre de jours de congé de maladie pris par le personnel;**
- b) nombre d'heures supplémentaires de travail réalisées par le personnel et répartition de la rémunération de ces heures supplémentaires (argent, vacances, etc.);**
- c) nombre de jours de vacances pris par le personnel.**

Réponse 11

Pour l'exercice financier 1993-1994 pour chaque ministère et organisme :

		1993-1994
a)	Nombre de jours de congé de maladie pris par le personnel	149,5 jours
b)	Nombre d'heures supplémentaires de travail réalisées par le personnel et la répartition de la rémunération de ces heures supplémentaires (argent, vacances, etc.)	194,41 h (compensées) (4 632,08 \$)
		14 h (payées) (441 \$)
c)	Nombre de jours de vacances pris par le personnel	464 jours

12. Concernant les effectifs de chacun des ministères et organismes et ce pour l'exercice budgétaire 1993-1994

- a) Évolution des effectifs réguliers par catégorie d'emploi (cadres supérieurs et intermédiaires, professionnels, techniciens, personnel de bureau, ouvriers et agents de la paix).**
- b) Évolution du nombre d'employés bénéficiant d'un traitement additionnel en raison de la complexité de la tâche à accomplir.**
- c) Nombre d'employés bénéficiant d'un traitement supérieur à celui normalement prévu pour la tâche qu'ils ont accomplie.**
- d) Nombre de postes par catégorie d'emploi.**
- e) Niveau des effectifs pour chacune des catégories d'emplois pour chacun des cinq prochains exercices budgétaires.**

Réponse 12

Concernant les effectifs de chacun des ministères et organismes pour l'exercice budgétaire en 1993-1994 :

a) Évolution des effectifs réguliers par catégorie d'emploi

26 effectifs réguliers en 1993-1994

b) Évolution du nombre d'employés bénéficiant d'un traitement additionnel en raison de la complexité de la tâche à accomplir.

Prime 7% 2 employés

Prime 5% 1 employé

c) Nombre d'employés bénéficiant d'un traitement supérieur à celui normalement prévu pour la tâche qu'ils ont accomplie.

NIL.

d) Nombre de postes par catégorie d'emploi.

	1993-94
Cadres supérieurs	1
Professionnel(le)s	13
Tech.et personnel de bureau	12
TOTAL	26

e) Niveau des effectifs pour chacune des catégories d'emplois pour chacun des cinq prochains exercices budgétaires.

Les informations seront déposées dans les plans d'effectifs de la RSSQ conformément à la loi 198.

13. Mise à part la SIQ, la liste des firmes en 1993-1994 qui louent des espaces en indiquant pour chacune d'elles :

- **l'emplacement de la location;**
- **la superficie du local loué;**
- **le coût de location au mètre carré;**
- **la durée du bail.**

Réponse 13

Mise à part la SIQ, la liste des firmes en 1993-1994 qui louent des espaces.

NIL

14. La liste des contrats, quelque soit le montant, attribués en 1993-1994 à des firmes de communication ou de relations publiques en indiquant :

- le nom de la firme;
- l'objet du contrat;
- la durée du contrat;
- le coût du contrat;

Réponse 14

La liste des contrats attribués en 1993-1994...

NIL

15. La liste des tarifs (droits et permis) en vigueur pour l'exercice financier 1993-1994 en indiquant :

- a) la tarification pour chacun des droits et permis perçus;**
- b) le total des revenus perçus pour chacun des droits et permis exigés;**
- c) pour l'année 1994-1995, la prévision du total des revenus qui seront perçus pour chacun des droits et permis exigés.**

Réponse 15

La liste des tarifs...

Cette question n'est pas pertinente à l'étude des crédits.

16. a) **Liste du personnel du cabinet du ministre et de la suite sous-ministérielle en 1993-1994 en indiquant pour chaque individu :**

- la date de l'entrée en fonction;
- la date du départ, s'il y a lieu;
- le titre de la fonction;
- le port d'attache;
- la classification;
- le traitement annuel ou selon le cas, les honoraires versés.

b) **Le montant total des salaires et honoraires versés par le cabinet pour l'exercice 1993-1994.**

c) **Le nombre total d'employés au cabinet.**

Réponse 16

Liste du personnel du cabinet du ministre...

NIL

17. Liste des contrats donnés en 1993-1994 à même le budget discrétionnaire du cabinet du ministre en indiquant :

- le nom de l'organisme ou de la personne concerné(e);
- le coût;
- l'objet.

Réponse 17

Liste des contrats donnés en 1993-1994...

NIL

18. Liste des crédits périmés, par programmes et par éléments, pour l'exercice financier 1993-1994.

Réponse 18

Liste des crédits périmés, par programmes et par éléments, pour l'exercice 1993-1994.

Compressions budgétaires : 59 752 \$

Périmés : 92 854 \$

19. **La ventilation détaillée des transferts obtenus du gouvernement fédéral en 1993-1994 dans le cadre des divers programmes à frais partagés; pour chacun de ces programmes, description sommaire du mode de subvention.**

Réponse 19

La ventilation détaillée des transferts obtenus du gouvernement fédéral...

Pertinent à l'étude des crédits revenus et non aux dépenses.

20. La liste des subventions versées à même le budget discrétionnaire du ministère pour l'année 1993-1994.

Réponse 20

Liste des subventions versées à même le budget discrétionnaire...

NIL

21. Bilan à jour des mesures contenues dans le plan stratégique du grand Montréal relevant du ministère ou d'un organisme sous sa juridiction.

Réponse 21

Bilan à jour des mesures contenues dans le plan stratégique du grand Montréal relevant du ministère ou d'un organisme sous sa juridiction.

Sera déposé par le ministre responsable du grand Montréal, monsieur Gérald Tremblay.